

現代フランス語における *ambiguïté* の 出現領域と言語内的要因について

今 田 良 信

0. はじめに

ambiguïté (或いは *équivoque*) という現象は、言語現象全体から見れば過大視すべき現象ではないかもしれない。場面なり文脈なりが解決してくれるものが大多数であろうと考えられるからである。^(注1) 反面、*ambiguïté* という現象が、突き詰めたところ一つの記号が二つ以上の意味に取れることにあり、このことが自然言語の経済性や柔軟性という点から避けられ得ない^(注2)ことを考えれば、この現象は言語活動において、常にいつ起こるかもしれない可能性を持ち、且ついかなる言語も、程度の差こそあれ避けて通ることのできない普遍的現象であるとも言える。

ところが、この現象の存在の実証は、それに会った時点での記録に依存しており、しかもそれは不断に注意をしていなければ難しいことである。そこで「ときにこう説をなすものがある：まぎらわしさなどというものは抽象状態においてでなくてはけっして存在しはしない、たとえば辞書の欄内にあるときのように；言語を実地に用いるさいにはめったに生じるものではない」。^(注3) しかし、「言の日常の営みに——街上、店頭、電話に、食卓で——耳をかすだけで、その逆をなっとくするのじゅうぶんである：...」。^(注4) *ambiguïté* は決して稀な現象ではない。

さて、フランス語はこれまで度々ヨーロッパの他のいかなる言語よりも *ambiguïté* に陥り易い言語であると言われてきた。^(注5) その根拠としてフランス語のもつ言語構造や傾向が指摘されてもいる。そこで、事実がどうかは別として、本稿では対象を現代フランス語に限り、*ambiguïté* の例の分析を行い、得られた結果をまとめてみた。目的は二つある。*ambiguïté* が現われるとすればどういう領域に現われうるかという、できるだけ詳しい *ambiguïté* の明細表——これは *ambiguïté* の類型と考えてもよいかもしれない——を作り、フランス語の *ambiguïté* の原因と考えられるものを言語内的要因^(注6)という形でまとめることである。

0. 1. この目的を果すためには資料が必要となるが、例の信頼性という点を考えて、何らかの形で *ambiguïté* を扱った文献からできるだけ例を拾い出して資料とした。^(注7) 資料となる *ambiguïté* の

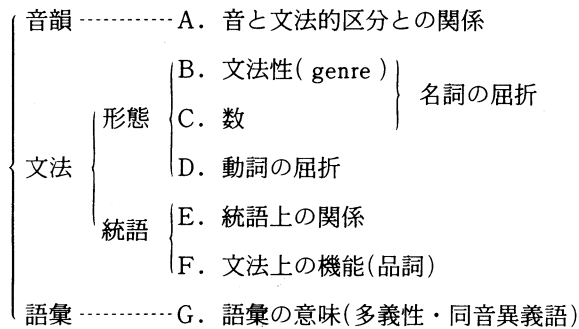
例については次の点に注意しておく必要があろう。

0. 1. 1. *ambiguïté* の資料には、機能的観点から見て二様の側面がある。意思疎通を妨げる病理的事象としてのものと意図的に用いられて表現性を高める手段としてのもの(掛けことば、しゃれなど)である。更にはこの両者の中間に位置するが、非意図的であってもその表現が二重の解釈を許し、それが表現性をもつというものもあろう。そして、重要な点は両者が同じ原理に帰着されうることである。

0. 1. 2. 更に、*ambiguïté* の起こるレベルに二つある。聴覚レベルと視覚レベルである。但し、実際には後者で起こる *ambiguïté* の例は普通前者でも起こるはずなので、例は聴覚レベルと聴覚・視覚両レベルとに区別して考えるべきであろう。^(注8)

1. *ambiguïté* の出現領域について

ambiguïté は音韻の面でも、文法の面(これは更に形態の面と統語の面に分かれる)でも、語彙の面でも起こるが、実例はかなり複雑な様相を呈している。*ambiguïté* の起こる領域を記述するには、現象面を重視すればこの区分だけでは不都合であり不十分に思われる。そこで、直接的に何が曖昧なために起こる *ambiguïté* であるか——すなわち「安全弁(*safeguards*)」^(注9) とか「分化の欲求(*besoin de différenciation*)」^(注10) の視点からいえば何が分明になれば解消する *ambiguïté* であるか——という基準によって更に細かく分析してみると、次のように分けることができた。



1. 1. A～Gの実例を以下順を追っていくつか示していくことにする。

1. 1. 1. A :

- | | |
|--|------------|
| (1) [anɔ̃] → Ah non! / ânon! | [Fr] |
| (2) [ɔ̃nɛ] esclave. → On est / On naît | [Fr] |
| (3) Il est [tajœ:r]. → ailleurs / tailleur | [Ba, Wa] |
| (4) Il est [tropoze]. → trop osé / trop posé | [Fr] |

- (5) Elle est [trɔpæɾø:z]. → trop heureuse / trop peureuse [Wa]
- (6) Il est [tuvɛ:r]. → ouvert / tout vert [Ba, Wa]
- (7) Je le ferai si cela [pɔtɛtr] utile. → peut être / peut t'être [Ba]
- (8) [lɔna] cessé de vous avertir. → l'on a / l'on n'a [Ba]
- (9) Cet homme est plus rusé [kɔnimazin]. → qu'on imagine / qu'on n'imagine [Ba]
- (10) Je ne doute pas [kɔni] réussisse. → qu'on y / qu'on n'y [Ba]
- (11) L'école a fermé ses [pɔrtjɛ:r]. → portes hier / portières [Ba]
- (12) Regarde dans la rue. [ki] vois-tu? → Qui / Qu'y [Ba]
- (13) Nous savons [kɛl] fut l'aboutissement de la révolution russe. → quel / qu'elle [Ba]
- (14) Il a une femme [kilɛm]. → qu'il aime / qui l'aime [Wa]

1. 1. 2. B :

- *(15) M. Durand a remis à M^{me} Dupont une somme de 20000 fr. qui lui appartient.
→ à lui / à elle [Ba]
- (16) $\left\{ \begin{array}{l} \text{mon, ton, son, l'} \\ \text{notre, votre, leur} \end{array} \right\} + [\text{ami}], [\text{urs}], \text{etc.} \rightarrow \left\{ \begin{array}{l} \text{ami} \\ \text{amie} \end{array} \right\}, \left\{ \begin{array}{l} \text{ours} \\ \text{ourse} \end{array} \right\}, \text{etc.} [Ba]$
- (17) [set], [kɛl], etc. + élève, enfant, esclave, artiste, ami(e), ours(e)
→ $\left\{ \begin{array}{l} \text{cet} \\ \text{cette} \end{array} \right\}, \left\{ \begin{array}{l} \text{quel} \\ \text{quelle} \end{array} \right\}, \text{etc.} [Ba \text{ etc.}]$
- *(18) mon, ton, son, l' + élève, enfant, esclave, artiste, etc. [Ba etc.]
- *(19) notre, votre, leur + secrétaire, garde, etc.

1. 1. 3. C :

- (20) rapports entre [mari] et [fam] → mari et femme / maris et femmes [Ba]
- (21) sans [difikylte] → difficulté / difficultés [Ba]
- (22) O [ʃɛ:rpɔ̃se] que je porte en moi comme un trésor
→ chère pensée / chères pensées [Ba]
- (23) "[pefemɔrtɛl]" → Péch^é mortel / Péché^s mortels [Ba]
- (24) Pouvez-vous me donner [kɛlkkɔ̃sɛj]? → quelque conseil / quelques conseils [Ba]
- (25) Nous avons lu [mɛ̃resi]. → maint récit / maints récits [Ba]
- (26) Cette cravate me plaît mieux que [sɛl] que j'ai [vy] à l'étalage.
→ celle, vue / celles, vues [Ba]
- pas de, point de, plus de, moins de, peu de, beaucoup de, combien de, etc. + 名詞

- (27-1) pas de [ro:z] sans [epin] → rose, épine / rose, épines / roses, épines [Ba]
- (27-2) Paul se présente à l'examen, mais il y a peu de [ʃās]. → chance / chances [Ba]
- (27-3) Il n'y a pas [degzã:pl] de ce genre. → d'exemple / d'exemples [Ba]
- (28) M. et M^{me} Durand viendront déjeuner avec [lœ:rʃis] et [lœ:rʃij].
→ leur fils et leur fille / leur fils et leurs filles /
leurs fils et leur fille / leurs fils et leurs filles [Ba]
- (29) les dialectes [dɔrjẽ] et [jɔnjẽ] → dorien et ionien / doriens et ioniens [Ba]
- *(30) Pierre et Paul viendront avec [lœ:rsœ:r]. → leur sœur / leurs sœurs (la sœur de Pierre et
la sœur de Paul / les sœurs de Pierre et les sœurs de Paul / les sœurs de Pierre et
Paul) [Ba]

1. 1. 4. D :

- ind. prés. = ind. impf. ([-je], [-ne] に終わる第一群規則動詞 pl. 1, 2)
- (31) Combien [peje]-vous? → payez / payiez [Ba]
- ind. prés. = sub. prés. ([-je], [-ne] に終わる第一群規則動詞 pl. 1, 2)
- (32) L'important est que vous $\begin{cases} \text{[travaje].} \\ \text{[gaje].} \end{cases} \rightarrow \begin{cases} \text{travaillez / travaillez} \\ \text{gagnez / gagnez} \end{cases}$ [Ba]
- (33) Paul construit un mur qui le [meta] l'abri du vent. → $\begin{cases} \text{met à} \\ \text{mette à} \end{cases}$ [Ba]
- ind. pass-simp. = sub. impf. (あらゆる動詞 sg. 3) :
- (34-1) On lui envoya un messenger qui le [prevẽ]. → prévint / prévint [Ba]
- (34-2) Les assiégés voulurent résister jusqu'à ce que l'ordre leur
- $\begin{cases} \text{[parvẽ]} \\ \text{[ariva]} \\ \text{[fy] transmis} \end{cases} \text{ de capituler.} \rightarrow \begin{cases} \text{parvint / parvint} \\ \text{arriva / arrivât} \\ \text{fut / fût} \end{cases}$ [Ba]
- (34-3) L'armée se décida à chercher une position qui [kɔtreni] l'ennemi à quitter la sienne.
→ contraignit / contraignît [Ba]
- impér. pl. 2 = inf. (あらゆる第一群規則動詞)
- (35) [demɔtre] que les trois angles d'un triangle sont égaux à deux droits. → Démontrez /
Démontrer [Ba]
- ind. prés. = sub. prés. (あらゆる第一群規則動詞 sg. 1, 2, 3, pl. 3)
- *(36-1) Je suppose que Paul arrive demain. → vient / vienne [Ba]
- *(36-2) L'essentiel est que l'Allemagne paie. → (事実)/(条件) [Ba]

- * (36-3) Je comprends que cet accusé affirme son innocence. → (事実) / (可能性) [Ba]
- * (36-4) Je ne vois pas que la situation s'aggrave. → (事実) / (可能性) [Ba]

1. 1. 5. E :

- * (37) un professeur de droit allemand → $\begin{cases} \text{allemand} \rightarrow \text{professeur} \\ \text{allemand} \rightarrow \text{droit} \end{cases}$ [Ba]
- * (38) jugement de valeur esthétique → $\begin{cases} \text{esthétique} \rightarrow \text{jugement} \\ \text{esthétique} \rightarrow \text{valeur} \end{cases}$ [Ba]
- * (39) Sophie quitte Anne rassurée. → $\begin{cases} \text{rassurée} \rightarrow \text{Sophie} \\ \text{rassurée} \rightarrow \text{Anne} \end{cases}$ [Ba, U1]
- * (40) Les veuves des fils de fonctionnaires morts à la guerre ont droits à une pension annuelle de dix mille francs.
→ $\begin{cases} \text{morts} \rightarrow \text{fils} \\ \text{morts} \rightarrow \text{fonctionnaires} \end{cases}$ [Ba]
- * (41) J'ai vu la fille du fermier qui nous vend des légumes.
→ $\begin{cases} \text{qui} \rightarrow \text{fille} \\ \text{qui} \rightarrow \text{fermier} \end{cases}$ [Ba]
- * (42) Faites-le voir. → Faites qu'il voie / Faites qu'il soit vu [Ba]
- * (43) Nous les ferons retirer. → $\begin{cases} \text{Nous ferons qu'ils se retirent} \\ \text{Nous ferons qu'on les retire} \end{cases}$ [Fr]
- * (44-1) Je connais Pierre mieux que Paul.
* (44-2) Cette femme aime son fils plus que son mari.
* (44-3) Elle l'aime plus que lui.
→ (sujet) / (complément d'objet) [Ba]
- * (45) J'ai trouvé ce fruit délicieux. → (adjectif épithète) / (adjectif prédicatif) [Ba]

1. 1. 6. F :

- (46) Je suis [tuta] vous. → tout à / toute à [Ba]
- (47) Les rois [mem] ne sont pas à l'abri de la mort. → même / mêmes [Ba]
- * (48-1) Elles sont toutes différentes.
* (48-2) Elles sont toutes contentes.
→ (adverbe) / (pronom) [Fr]
- * (49) Aucun contribuable n'est aussi lourdement chargé que l'anglais. → (adjectif épithète) / (adjectif substantivé) [Ba]

1. 1. 7. G :

- *(50) J'aimerais acheter des plumes. → des porte-plume / des becs [Fr]
- *(51) Passe-moi la pomme. → pomme-fruit / pomme d'arrosoir [Fr]
- *(52) Les indigènes se sont révoltés. → les troupes de couleur / les autochtones [Fr]
- *(53) On a oublié le timbre sur cette lettre. → le timbre-poste / l'oblitération [Fr]
- *(54) Toutes ces marchandises ne valent pas 50 francs. → elles n'ont pas toutes cette valeur / aucune ne l'a / toutes ensemble ne l'ont pas. [Ba]
- *(55) Il a permis à [sez] ouvriers de partir. → à ses propres ouvriers / à ceux d'un autre / à ces ouvriers [Fr]
- *(56) Votre argument est valable, mais je l'ignorais. → l'argument / le fait qu'il est valable [Ba]

1. 2. 更に、例の中にはA～Gのうちの二つ以上にまたがっているものもある。その例を集合の記号の \cap を用いて示せば、次の通りである。(注11)

$A \cap B \cap D$, $B \cap C \cap G$, $B \cap E$, $B \cap G$, $C \cap D$, $C \cap E$, $C \cap G$, $D \cap E$, $E \cap F$

例えば、 $B \cap E$ であれば、文法性と統語上の関係が共に曖昧であるような場合である。換言すれば、文法性の安全弁が働いておらず、それで統語上の関係もわからず、意味の解釈がつかないような例(cf. (61), (62))である。そこで、この二つ以上の領域にまたがっているものについても実例を示してみよう。

1. 2. 1. $A \cap B \cap D$:

- *(57) C'est lui [kila] fait venir. → qu'il a / qui la / qui l'a (le / la) [Fr]
- (58) On [labati]. → la bâtit / l'a bâti / l'a bâtie [Ba]
- *(59) Tu [lakœji]. → la cueillis / l'accueillis (le / la) / l'a cueilli / l'a cueillie [Ba]

1. 2. 2. $B \cap C \cap G$:

- (60) Je m'intéresse [ogrek]. → au grec / aux Grecs / aux Grecques / aux grecs [Ba]

1. 2. 3. $B \cap E$:

- (61) feuille d'avis [ɔfisjɛl] → $\left\{ \begin{array}{l} \text{feuille d'avis officiel} \\ \text{feuille d'avis officielle} \end{array} \right.$ [Ba]

- (62) Voici le marteau et les tenailles que j'ai [afte].

- $\left\{ \begin{array}{l} \text{Voici le marteau et les tenailles que j'ai achetées.} \\ \text{Voici le marteau et les tenailles que j'ai achetés.} \end{array} \right.$ [Ga]

1. 2. 4. B ∩ G :

*(63) J'ai vu [se] lettres. → les lettres de lui / d'elle / ces lettres [Fr]

*(64) $\left\{ \begin{array}{l} \text{notre} \\ \text{votre} + \\ \text{leur} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{trompette (n. m. / n.f.)} \\ \text{poste (n. m. / n. f.)} \\ \text{etc.} \end{array} \right\}$ [Ga etc.]

1. 2. 5. C ∩ D :

(65-1) [ilmarʃ] → il marche / ils marchent [Ba]

(65-2) [elmarʃe] → elle marchait / elles marchaient

1. 2. 6. C ∩ E

(66) une dame et une demoiselle très [εabl]
→ $\left\{ \begin{array}{l} \text{une dame et une demoiselle tres aimable} \\ \text{une dame et une demoiselle très aimables} \end{array} \right\}$ [Ba]

(67) une dame et un monsieur [elegɑ̃]
→ $\left\{ \begin{array}{l} \text{une dame et un monsieur élégant} \\ \text{une dame et un monsieur élégants} \end{array} \right\}$ [Ba]

(注12)
(68) une fabrique d'armes [ɑ̃gle:z]
→ $\left\{ \begin{array}{l} \text{une fabrique d'armes anglaise} \\ \text{une fabrique d'armes anglaises} \end{array} \right\}$ [Fr]

(69) le conseil des ministres [italjɛ̃]
→ $\left\{ \begin{array}{l} \text{le conseil des ministres italien} \\ \text{le conseil des ministres italiens} \end{array} \right\}$ [Ba]

(注12)
*(70) un marchand de draps anglais → $\left\{ \begin{array}{l} \text{anglais} \rightarrow \text{marchand} \\ \text{anglais} \rightarrow \text{draps} \end{array} \right\}$ [Fr]

1. 2. 7. C ∩ G

(71) [mɛsizo] → maint ciseau / maints ciseaux [Ga]

1. 2. 8. D ∩ E :

impér. pl. 2 = inf. (あらゆる第一群規則動詞)

(72) Veuillez excuser ma démarche et [agree] mes salutations distinguées. → agréez / agréer [Ba]

inf. = part-pass. (あらゆる第一群規則動詞)

(73-1) Je l'ai vu [abāḍḍne]. → abandonner / abandonné (e) [Ba]

(73-2) Le rêve qu'on croit [realize] → réaliser / réalisé [Ba]

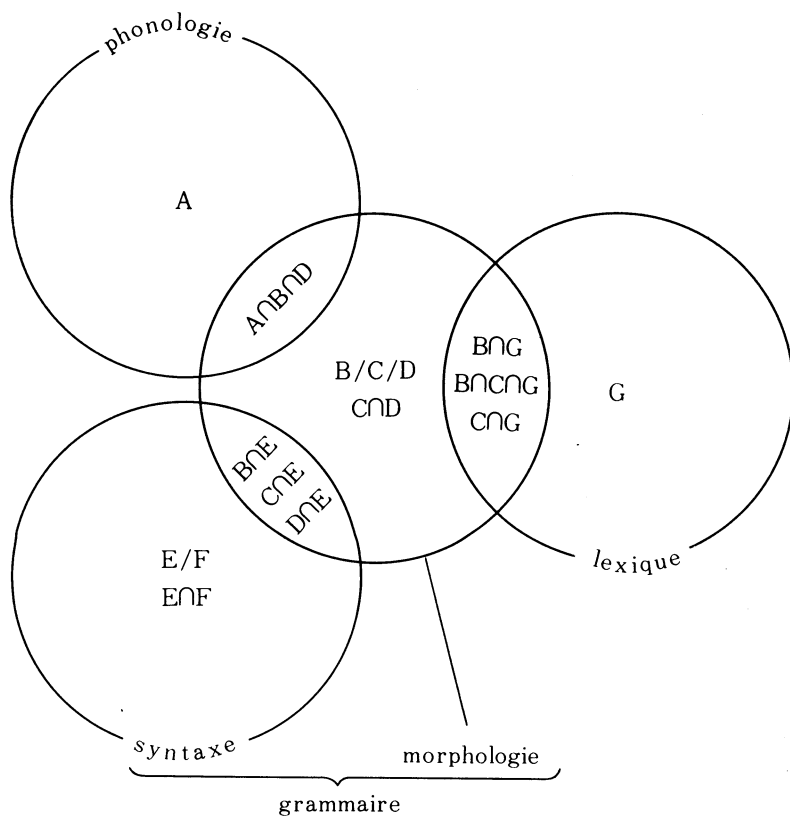
*(74) Je la vois [desine]. → dessiner (je vois qu'elle dessine) /
dessinée (je vois qu'on la dessine /
je vois qu'on l'a dessinée) [Ba]

1. 2. 9. $E \cap F$:

*(75-1) un pauvre malade
*(75-2) un vieux maniaque
*(75-3) un savant aveugle
→ (adjectif épithète + substantif) / (substantif + adjectif épithète) [Ba]

*(76) Les tribunaux n'acquittent plus les jaloux meutriers.
→ (adjectif épithète + substantif) / (substantif + adjectif épithète) [Ba]

1. 3. 以上のことをまとめると下図のようになろう。



A～Gは1.で示したように、それぞれ音韻・形態・統語・語彙を表わす輪の中にあり、1.2.で示した二つ以上の領域にまたがっているものは、 $C \cap D$ と $E \cap F$ を除いて輪の交わったところに含まれることになる。 $C \cap D$ と $E \cap F$ については、CとD、EとFどうしがそれぞれ同じ形態、統語の輪の中にあるので、その輪の内部に含まれることになるわけである。

2. ambiguïté の言語内的要因について

0. で触れたようなフランス語の言語構造的特徴といわれるものも含めて、ambiguïté の原因のうちで言語内的要因となり得るものには次のようなものが考えられよう(f は facteur を示す)。

f1 ①短い語、特に単音節語の多さ

②短い語、特に単音節語の話線上での連続

f2 ① déclinaison における、語の屈折語尾の事実上の摩滅

② conjugaison における、語の屈折語尾の事実上の摩滅

f3 liaison

f4 élision

f5 enchaînement

f6 いくつかの文法上の規則

f1～f6はそれぞれ単独で ambiguïté の要因となることもあろうが、それよりもむしろ二つ以上の要因が、かなり複雑にからみ合って起こる ambiguïté の方が多いことは言うまでもない。それで、表出した ambiguïté の様相も多様なものとなるのであろう。

2. 1. f1 :

f1 ①は、いわゆる「単音節性(monosyllabisme)」と呼ばれるフランス語の特徴である。記号が短くなればなるほど同一条件下に置かれた他の記号と混同しやすいという、単音節性と同音性との間に結ばれる密接な関係は Gilliéron, J. が示したが、フランス語にあっては同じく単音節化言語といわれる英語と異なり、この f1 ①に語末の子音の消失が結びつくことによって、同音語をかなりの規模で増すことになっている。ここで問題となるのは多義性や同音異義語による ambiguïté (cf. 1. 1. 7.)である。しかし、フランス語には英語にない文法性の安全弁もあって、安全弁の組織が異なるので、^(注13) どちらの言語の方がこの種の ambiguïté が起こり易いというようなことは言い難いものの、フランス語の方が多様である点はここでも指摘できよう。

もう一つ f1 ②があるが、これは f3～f6 と結びついて ambiguïté を起こす場合の方が多いと言える。この場合は f1 ①と違って、単に同じ品詞の多義性・同音異義によるのではなく、c'est / s'est, m'est / met, con- / qu'on, qu'il a / qui la / qui l'a などのような、話線上での代名詞・否定詞・単

音節の動詞変化形・接続詞など——時には接辞まで含めて——の凝縮的結合^(注14)による同音性が、ambiguïtéの引き金となるのである。A (cf. 1. 1. 1.)や $A \cap B \cap D$ (cf. 1. 2. 1.)の例があげられるが、中でも(57)～(59)は顕著なものである。

2. 2. f2 :

f2のうち、f2①は文法性や数をf2②は法・時制・態などを曖昧にする要因である。^(注15) f2①によるambiguïtéを少し見ると、まず単純に数そのものが曖昧な例としては(20)～(30)がある。また、(71)は、語彙の意味にも係わっている。更に、数が曖昧で統語上の関係もわからない場合がある。C \cap E (1. 2. 6)に見られる例がそれである。(66)では、[εmabl]がdemoiselleだけに掛かるのか、dameとdemoiselleの両方に掛かるのか、目には明らかであるが、耳ではわからない。また、(67)も同様のambiguïtéを呈している。しかし、ambiguïtéの予防ないし解消の手立の有無という点でこの両者には相違がある。それは(67)の方は並列する2つの名詞の文法性が異なっていることである。一般にこういうことは偶発的な事柄なのであるが、時にはそれが重要な場合もある。すなわち、(67)ではdameとmonsieurの語順を入れ替えるなら、ambiguïtéを解消することができよう。^(注16)

(67 a) un monsieur [elegũ] et une dame

(67 b) un monsieur et une dame [elegũ]

(67 c) un monsieur et une dame [elegāt]

これは、語順によって文法性という安全弁をうまく利用したわけである。Ullmann, S. (1962)は語順を語彙の意味のambiguïtéを防ぐ安全弁としてあげているが、^(注17)この例に見られるように、統語上の関係のambiguïtéを防ぐ手段にもなることがわかる。他にf2①によるambiguïtéには文法性が曖昧で、それが統語上の関係に反映しているものもある(cf. B \cap E (1. 2. 3.)の例)。

f2②によるambiguïtéはD (1. 1. 4.)やD \cap E (1. 2. 8.)の例に見られる。

2. 3. f3, f4, f5 :

f1とf2は先に述べたように、これまで多くの学者によって指摘されてきてもいるし、歴史的にもはっきりと観察される要因である。これに対して、f3～f5はフランス語の特徴ではあるが、ambiguïtéの要因としては観察しにくい。それは、現象的には頻度の低いものではないが、ambiguïtéに関与するかどうか他の要因とのからみなど偶然性に依存する度合いが高いからである。A (1. 1. 1.)に例が見られる。(7)～(10)では、話線上に存在する否定詞や代名詞が消えたり、その逆になったりする。ただこのようなambiguïtéは大抵文脈や場面によって避けられるタイプのものであることはBally, Ch. も述べている。

また、(33)は目で見れば分명한2文が、耳で聞いた時にはf3とf5によって同じ発音となり、直

説法と接続法との微妙なニュアンスの差が曖昧になっている例であるが、これなどは偶然的要素が強いものと言えよう。

2. 4. f6 :

最後の f6 は文法上の規則によるものである。例えば(16)・(18)があるが、これは限定詞が名詞の文法性を区別する唯一の手段であって、しかも限定詞がその区別を認めさせないために起こる *ambiguïté* である。このような区別がそれほど重要性を持つことはないかもしれないが、それでも *mon [ami]* の場合は男性か女性かで微妙なニュアンスを含むこともある。その時には、あまり意味を持たない *petit* のような語を挿入して *ambiguïté* を回避することがよくあるようである。^(注18) 別の語を挿入したり、添加することによって *ambiguïté* を避けるという分化手段はフランス語に限らず他の言語でも行われている。そして、一般に *ambiguïté* を避けるための分化手段の存在は、逆にその手順によって避けられるべき *ambiguïté* の存在を裏づける証拠でもある。

また、意味的な差異は微妙であるが、(48-1,2)のように文法上の機能の区別がつかない *ambiguïté* もある。副詞 *tout* は普通不変化であるが、子音または有音の *h* に始まる女性形容詞の前では *toute(s)* となる。従って、(48-1,2)のような文での *toutes* は副詞か代名詞かの区別はつかない。いずれに解釈しても誤解を生みはすまいが、*ambiguïté* のひとつのタイプではある。

3. 結 論

以上 *ambiguïté* の起こりうる領域とその言語内的要因について眺めてきたわけであるが、資料の不足は否めず、従って得られた結果もまだ不完全ではあろうが(例えば 1. 3. の図式)、それを補うのは今後に譲るとして、この結果をまとめる過程で考えたことを少し述べてみたい。

まず言うておくべきことは、本稿の最初でフランス語は従来よく *ambiguïté* に陥り易い言語であると言われてきたと述べたが、これは——当然のことながら——フランス語が意思疎通の面で劣っているという意味では決してないという点である。*ambiguïté* の起こる頻度などというものはどの言語でも同じようなものであろう。それにもかかわらず陥り易いと言われてきたのは、やはりフランス語における *ambiguïté* の起こり方の多様さのためではないだろうか。本稿の中で引用した数々の用例も如実にそれを示している。そして、それにはその原因があり、且つその多様さに対してはフランス語なりのそれを避ける手段も備わっていて、意思疎通を妨げない程度にそれらが釣合っているのである。例えば *liaison* が *ambiguïté* を起こす要因となり、同時に *ambiguïté* を避ける手段としても用いられるといったように。

結局、*ambiguïté* という現象は普遍的現象であるが、その起こり方にはその言語特有のものがあ
り、それはとりもなおさずその言語の根本的特質でもある。Bally, Ch. も指摘していたと思うが、*ambiguïté* はそれに手を触れるためのよすがとなってくれるのではなかろうか。

注

- (注1) : cf. Bally, Ch. (1950) §22, p.27 ; Ullmann, S. (1962) p.168, p.181, etc.。
- (注2) : cf. Ullmann, S. (1962) pp.167 — 168。
- (注3) : Frei, H. (1929) p.65。訳文は小林英夫訳『誤用の文法』に依った。
- (注4) : ibid.。なお、原書ではこの後に例が続くが、それについては1. 1. 7. の例を参照のこと。
- (注5) : cf. Frei, H. (1929) p.91 ; von Wartburg, W. (1946) p.272, etc.
- (注6) : *ambiguïté* が生じる要因の中で、周囲の雑音・騒音、いかげんな発音、聞き違い、教養の不足による発音上・表現上の誤りといった言語外の障害を除外した、純粋に言語構造の中に求められる要因を指す。
- (注7) : 資料にはそれぞれ引用した文献の著者名を略号で記した。次の通りである。
 [Ba]→Bally, Ch. , [Fr]→Frei, H. , [Ga]→Galichet, G. , [Ul]→Ullmann, S. ,
 [Wa]→von Wartburg, W. 。
- (注8) : 両者の区別をするために、聴覚・視覚両レベルで起こる例には、それが部分的であっても、初出の箇所の番号の前に・印を付けた。なお、この区別をするのは例えばその *ambiguïté* が話をしている際でも、書かれたものを読んでいる際でも起こるものであるのか、或いは書かれたものを読んでいる際には起こらないが話をしている際に起こるものであるのかをはっきりさせておきたいからである。
- (注9) : cf. Ullmann, S. (1962) p.167 ssq.
- (注10) : cf. Frei, H. (1929) p.63 ssq.
- (注11) : 研究発表の際には $E \cap G$ の例も1例示したが、その例は0. 1. 1. の最後のところに述べてある種類に属する例であり、何より表面的な意味の解釈が明瞭であるという点から、本稿では除くことにした。
- (注12) : (68)・(70)については、Frei, H. (1929) pp.91 — 92 に《Il arrive que la liaison serve correctement à différencier les deux formules : ... 》という指摘がある。この場合には、聴覚レベルでは *ambiguïté* は起こらないことになる。0. 1. 2. で「普通」という表現がしてあるのはこういう場合があるからである。cf. Martinon, Ph. : *Comment on prononce le français*, Paris (1913) p.41。
- (注13) : 同音異義語について比べてみると次の通りである(+は同じであることを、-は異なることを示す)

フ ラ ン ス 語				英 語		
品 詞	綴 字	文法性	条 件	品 詞	綴 字	文法性
+	+	+	名詞どうしについてのみ	+	+	
+	+	—	〃			
+	+	—	名詞以外で同じ品詞どうし			
+	—	+	名詞どうしについてのみ	+	—	
+	—	—	〃			
+	—	—	名詞以外で同じ品詞どうし			
—	+	—	互いに異なる品詞どうし	—	+	—
—	—	—	〃	—	—	—

(注14) : cf. Bally, Ch. (1950) §§ 561 — 65, pp.334 — 337。

(注15) : cf. Bally, Ch. (1950) §§ 407 — 35, pp.253 — 267。

(注16) : 但し, Bally, Ch. (1950) § 431, p.265 によれば, (67)の場合には人は本能的に monsieur のみが形容されているように思い, (67 b)については用語誤用の感じを持つと述べている。

(注17) : cf. p.170。

(注18) : petit を入れると [pətitami] のところは liaison と enchainement によって相変わらず区別はつかないが, 限定詞が mon と ma に分かれるので, ここではっきり区別がつくわけである(このことについては1978年5月16日放送の NHK ラジオフランス語講座などによる)。

付 記 : 本稿は第12回西日本言語学会(1982年9月25日, 於ノートルダム清心女子短期大学)で行った口頭発表の内容を改訂増補したものである。

参 考 文 献

- Bally, Ch. : Linguistique générale et linguistique française, 3^e éd., Berne, 1950.
- Dauzat, A. : La langue française, sa vie, son évolution, Paris, 1926.
- Frei, H. : La grammaire des fautes, Paris, 1929.
- Galichet, G. : Physiologie de la langue française, 5^e éd., 1967.
- Gilliéron, J. : Pathologie et thérapeutique verbales, Paris, 1921.
- 池 上 嘉 彦 : 『意味論』, 大修館, 1975.
- Kooij, J. G. : Ambiguity in natural language, Amsterdam, 1971
- 國 廣 哲 彌 : 『意味の諸相』, 第3版, 三省堂, 1976.
- : 『構造的意味論』, 三省堂, 1979.
- Ullmann, S. : Précis de sémantique française, Berne, 1952.
- : Semantics, An Introduction to the Science of Meaning, Reprinted, London, 1962.
- von Wartburg, W. : Évolution et structure de la langue française, 4^e éd., Berne, 1950.